

Porównanie tłumaczeń Efezjan 3:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	[by] poznać — [tę] przewyższającą — poznanie, miłość — Pomazańca, aby zostalibyście wypełnieni do całej — pełni — Boga.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	by poznać zarówno tę przewyższającą poznanie miłość Pomazańca aby zostalibyście wypełnieni w całej pełni Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i poznać przewyższającą poznanie miłość Chrystusa,* abyście zostali wypełnieni** aż po całą pełnię Boga.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(by) poznać (tę) przewyższającą poznanie miłość Pomazańca, aby zostalibyście wypełnieni ku całej pełni Boga*. 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(by) poznać zarówno (tę) przewyższającą poznanie miłość Pomazańca aby zostalibyście wypełnieni w całej pełni Boga

¹⁾ <x>520 8:35</x>; <x>540 5:14</x>

²⁾ <x>560 5:18</x>

³⁾ <x>500 1:16</x>; <x>560 1:23</x>; <x>580 2:10</x>

⁴⁾ Miejsce trudne. Prawdopodobnie jest to genetivus rei, oznaczające zawartość "pełni". Wobec tego sens: abyście całkowicie wypełnili się Bogiem. Inne lekcje zamiast "zostalibyście wypełnieni ku całej pełni Boga": "zostalibyście wypełnieni ku całej pełni Pomazańca"; "zostałaby wypełniona cała pełnia Boga": "zostałaby wypełniona cała pełnia Boga względem was".